

ГІЛУ

Ватага палких, жагучих людей,
які не бажають нічого іншого,
як шаленіти...

Гілу...

Всю нагромаджену в нас енергію
ми вихлюпнемо в цій радості,
співі, тупотінні –

Для тих, що стоять навколо, цей танок,
можливо, означає не більше,
ніж хаотичні крики та гупотню.

Для нас же це символ нашого життя,
наших бажань:

«Свобода у всьому!»

І як із первинно м'якого гойдання – туди
й сюди, туди й сюди – раптом зринає танок,
пориваючи, наче буря, за собою усе
довкола...

Ми всі сміємося, співаємо й торжествуємо –
і танцюємо, знову танцюємо –
мовби йдеться про наше життя...

Врешті-решт ланцюг розривається,
ми втомлені, охриплі й бездиханні –
але ми щасливі!

Переклад – Петра Рихла

Gilu

Gilu ...

Eine Kette von glühenden, hingerissenen
Menschen, die nichts wollen als sich
austoben ...

Gilu ...

Alle in uns aufgespeicherten Energien
verausgaben wir in diesem Jauchzen, Singen,
Stampfen -

Für den Außenstehenden mag dieser Tanz
nichts mehr

als ein ungeordnetes Schreien und
Trampeln bedeuten -

Für uns ist es das Symbol unseres Lebens,
unserer Wünsche:

»Freiheit auf allen Gebieten!«

Und wie sich aus dem anfangs sanften Wiegen
- hin und

her, hin und her - plötzlich der Tanz löst,
stürmisch

alles mit sich fortreißend ...

Alle lachen wir und alle singen und jubeln wir
mit – und

tanzen, tanzen - als gelte es unser Leben ...

Endlich löst sich die Verschlingung, und wir
sind müde

und heiser und atemlos - aber wir sind
glücklich!

Колискова для мене

Я гойдаю, гойдаю й гойдаю себе
і вдень і вночі, кожну мить.
Я п'ю це снодійне вино голубе,
як той, хто й прокинувшись, спить.

Я співаю, співаю, співаю собі
пісню щастя і мрійних знад.
Я співаю, як той, хто не зна, далєбі,
що він вже не верне назад.

Я сную і сную собі давній міт
про наш любовний вінець,
Хоч не вірю, що з нього ще виросте плід
і знаю, що всьому кінець.

Я граю і граю незмінний мотив
тих днів, яких вже нема,
не в силах збагнути нежданий розрив,
немов я сліпа й німа.

Schlaflied für mich

Ich wiege und wiege und wiege mich ein
mit Träumen bei Tag und bei Nacht
und trinke den selben betäubenden Wein
wie der, der schläft, wenn er wacht.

Ich singe und singe und sing' mir ein Lied,
ein Lied von Hoffnung und Glück,
ich sing' es wie der, der geht und nicht sieht,
dass er nimmermehr gehn kann zurück.

Ich sage und sage und sag' mir die Mär,
die Mär vom Liebesgeflecht,
ich sage sie mir und glaub' doch nicht mehr
und weiß doch: das Ende ist schlecht.

Ich spiele und spiele mir die Melodei
der Tage, die nicht mehr sind,
und mache mich von der Wahrheit frei
und tue, als wäre ich blind.

<p>Я сміюся й сміюся над серцем своїм, над грою в уявні мости. Розцяцьковую мрії в плетінні густім без жодного сенсу й мети.</p> <p>Переклад – Петра Рихла.</p>	<p>Ich lache und lache und lache mich aus ob dieses meines Spiels. Und spinne doch Träume, so wirr und so kraus, so bar eines jeden Ziels.</p>
<p>ЩАСТЯ</p> <p>Я хочу спати. Вітер гойдає мене, й туга мені колискову співає. Я хочу ридати. Бо й квітів палання буйне сльозами мене вмиває.</p> <p>Листя шумить, на вітрі тріпоче здаля, і шугають оманливі мрії. Ще через мить десь сміється маля, і дурень плекає надії.</p> <p>Туга мене труїть, певно, за щастям? За щастям. Хочу спитати її: Чи ж воно вдасться? Не вдасться.</p> <p>Переклад – Петра Рихла.</p>	<p>Das Glück</p> <p>Schlafen möcht' ich, Der Wind wiegt mich ein, Und die Sehnsucht sing mich zu Ruh'. Weinen möcht' ich. Schon die Blumen allein Flüstern Tränen mir zu.</p> <p>Sieh die Blätter: Sie blinken im Wind Und gaukeln Träume mir vor. Ja und später - Lacht wo ein Kind, Und irgendwo hofft ein Tor.</p> <p>Sehnsucht hab' ich Wohl nach dem Glück? Nach dem Glück. Fragen möcht' ich: Kommt es zurück? Nie zurück.</p>